

# **CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE STANFORD I L'INSTITUT RAMON LLULL**

## **REUNITS**

El Dr. Richard Saller, degà de la Facultat d'Humanitats i Ciències de la Universitat de Stanford

i el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

## **ACTUEN**

El primer, en nom i representació de la Universitat de Stanford d'acord amb les competències atribuïdes pel seu Patronat amb data 8 d'abril de 1992, i les competències atribuïdes al Rector i al Degà de la Facultat d'Humanitats i Ciències amb data 22 de juliol de 2002 i 1 d'abril de 2007, respectivament.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f dels seus Estatuts

## **EXPOSEN**

I. La Universitat de Stanford (en endavant, la Universitat) és un patronat amb la capacitat jurídica d'una entitat mercantil i subjecta a les lleis de l'Estat de Califòrnia, que té com a missió principal l'educació superior i la recerca.

II. L'Institut Ramon Llull (en endavant l'Institut) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural. Amb aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el Marc europeu comú de referència per a les llengües.

III. El 26 de setembre de 2007, l'Institut Ramon Llull i la Universitat de Stanford van signar un conveni de col·laboració amb l'objectiu d'establir la col·laboració entre les dues institucions per introduir els estudis catalans a la Universitat i per dur-hi a terme activitats de promoció que hi estiguessin relacionades (organització de seminaris, conferències, tallers, etc.). Aquesta col·laboració, que es va renovar mitjançant la

signatura d'un nou conveni marc el 28 de maig de 2010, amb l'objectiu de consolidar els estudis catalans a la Universitat, s'ha concretat, d'una banda, en la docència de llengua catalana a la Universitat per mitjà del *Language Center* i, de l'altra, en el manteniment de la plaça de professor visitant "Ginebre Serra" en l'àmbit de les Humanitats o les Ciències socials durant un trimestre per curs acadèmic.

IV. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen continuar mantenint, volen unir esforços per contribuir a l'impuls i al desenvolupament dels estudis catalans a la Universitat.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, d'acord amb les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

## PACTES

### **Primer. Objecte del conveni**

Aquest conveni té per objecte consolidar la col·laboració existent entre ambdues institucions amb la finalitat de consolidar els estudis catalans a la Universitat i d'organitzar-hi activitats acadèmiques i de recerca (seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) per a la seva promoció i difusió, amb l'objectiu de contribuir a enriquir el coneixement de la diversitat cultural de la Península ibèrica per part d'estudiants i professors de la Universitat.

Aquesta col·laboració es concreta, d'una banda, en la docència de llengua catalana a la Universitat per mitjà del seu *Language Center* i, de l'altra, en el manteniment de la plaça de professor visitant "Juníper Serra" en l'àmbit de les Humanitats o les Ciències socials relacionats amb els estudis catalans durant un trimestre per curs acadèmic.

### **Segon. Docència de llengua catalana**

La Universitat es compromet a oferir cursos de llengua catalana al *Language Center*, i a garantir que aquesta matèria s'inclou en els plans d'estudis corresponents amb el mateix estatus que les altres llengües estrangeres ofertes per aquest centre, que compta per al compliment dels requisits lingüístics exigits per la Universitat i que consti a l'expedient acadèmic dels estudiants lliurat per la Universitat.

Concretament, la Universitat es compromet a oferir cada curs acadèmic tres assignatures (una per trimestre):

*Accelerated First-Year Catalan, Part A and B (tardor/hivern)*  
*Accelerated Second-Year Catalan, Part A (primavera)*  
*Graduate Studies in Catalan (tardor/hivern/primavera)*

### **Tercer. Professor de llengua catalana**

L'Institut vetllarà perquè el professor de llengua catalana, que ha de comptar amb l'aprovació d'ambdues institucions, compleixi els requisits acadèmics necessaris. La Universitat contractarà aquest professor, a través del *Language Center*, com a *Lecturer* o, quan es cregui més convenient, com a *Teaching assistant*, en les condicions habituals que regulen les responsabilitats docents dels estudiants

graduats.

El director del programa d'Estudis Ibèrics, o la persona designada a aquest efecte per la Universitat, es considerarà el responsable acadèmic d'acord amb els termes d'aquest conveni. El responsable acadèmic coordinarà amb el/la director/a del Language Center la supervisió de la tasca docent del professor i actuarà com a intermediari entre la Universitat i l'Institut, d'acord amb el que s'estableix al pacte Dotzè.

#### **Quart. Plaça de professor visitant "Juníper Serra"**

La Universitat es compromet a mantenir cada curs acadèmic durant un trimestre una plaça de professor visitant, anomenada "Càtedra Juníper Serra". Els cursos impartits en el marc de la Càtedra seran oberts a tots els estudiants de la Universitat, amb l'única condició dels requisits que estimin necessaris el professorat visitant i el director del programa d'Estudis Ibèrics i/o el catedràtic del departament competent. Aquests cursos generaran els crèdits habituals en cursos de nivell o durada semblant.

Cada curs acadèmic, la Universitat i l'Institut anunciaran conjuntament aquesta plaça i promouran la presentació de sol·licituds per part d'especialistes de reconegut prestigi en l'àmbit de les Humanitats o les Ciències socials relacionats amb els estudis catalans. El director del programa d'Estudis Ibèrics o la persona en qui s'hagi delegat aquesta funció i el/la director/a de l'àrea de Llengua i Universitats de l'Institut seleccionaran conjuntament el professor visitant. El candidat seleccionat serà proposat al degà d'Humanitats i Ciències per a la seva aprovació abans del mes de maig de l'any anterior al nomenament.

#### **Cinquè. Memòries anuals**

La Universitat, per mitjà del professor, es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, una memòria on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin.

La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel/per la responsable acadèmic/a designat/ada per la Universitat, que també lliurà una memòria sobre l'activitat docent del professor visitant. Aquestes memòries s'hauran de lliurar a l'Institut al final de cada curs acadèmic, en qualsevol cas, abans del 31 d'agost.

#### **Sisè. Aportacions per a la docència de la llengua catalana**

La docència de llengua catalana serà cofinançada per ambdues institucions. La Universitat, a través del *Language Center*, oferirà al professor un contracte de 9 mesos i l'assegurança mèdica habitual per als *Teaching Assistants*, sempre que el professor de català tingui aquesta categoria administrativa.

Anualment, l'Institut i la Universitat estableiran, en funció de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions necessàries per al manteniment dels estudis catalans, les quals es detallaran en una addenda a aquest conveni. L'aportació de l'Institut Ramon Llull es publicarà cada any al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya.

## **Setè. Aportacions per a la plaça de professor visitant**

La plaça de professor visitant serà cofinançada per ambdues institucions. Cada curs acadèmic, l’Institut i la Universitat fixaran de mutu acord les seves aportacions per al manteniment d’aquesta plaça. Aquestes aportacions es detallaran en una addenda a aquest conveni.

## **Vuitè. Fons bibliogràfics i assessorament didàctic**

La Universitat, a través de la biblioteca, es farà càrrec d’obtenir i catalogar els recursos sobre llengua, literatura i cultura catalanes ja siguin enviats per l’Institut o d’adquisició pròpia, i garantirà que siguin accessibles als estudiants, professors i investigadors. Així mateix, l’Institut facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics al professorat principalment per mitjà de la plataforma virtual *xarxallull.cat*.

## **Novè. Formació i assessorament del professorat**

L’Institut prestarà assessorament didàctic al professorat i s’ocuparà de la seva formació continuada per contribuir a l’actualització de l’activitat docent relativa als estudis catalans que es dugui a terme a la Universitat. Així mateix, oferirà anualment al professorat de participar en els programes de formació organitzats per l’Institut, especialment a les *Jornades internacionals per a professors de català de l’exterior*.

## **Desè. Activitats acadèmiques i culturals**

L’Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat d’acollir-se a una línia d’ajuts per a la realització d’activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.).

## **Onzè. Certificació dels coneixements**

L’Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat de ser centre d’examen per a l’obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. En aquest cas, la Universitat col·laborarà en la difusió i l’organització d’aquestes proves i aportarà, sense cost per a l’Institut Ramon Llull, els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració.

## **Dotzè. Comissió de seguiment**

Es constitueix una Comissió de seguiment formada, almenys, pel responsable acadèmic de la Universitat i el/la director/a de l’Àrea de Llengua i Universitats de l’Institut, amb l’objectiu de promoure la consecució dels compromisos establerts en aquest conveni, procurar-ne l’aplicació i, en general, intercanviar informació per al compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l’altra qualsevol canvi que es pugui produir respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

## **Tretzè. Vigència del conveni**

Aquest conveni entrarà en vigor a començaments del curs acadèmic 2014-2015 i tindrà una durada de quatre cursos acadèmics, fins al curs 2017-2018 inclòs, llevat que alguna de les parts signants manifesti a l’altra la seva voluntat de no renovar-lo per escrit, per mitjà d’una carta certificada amb justificant de recepció, com a mínim tres mesos abans de la finalització del curs acadèmic.

Cada any ambdues parts signaran una addenda a aquest conveni per tal de detallar les aportacions econòmiques corresponents per al manteniment dels estudis catalans.

### **Catorzè. Naturalesa i llengües del conveni**

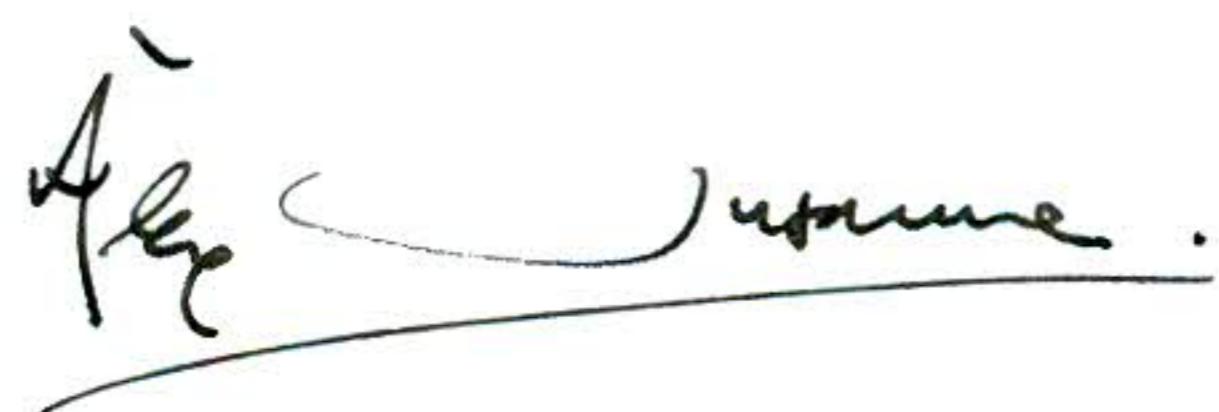
Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa, i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic i administratiu.

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i anglesa amb idèntica validesa.

I en prova de conformitat i acceptació, les parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos en català i dos en anglès) i a un sol efecte, a les seus respectives i en data 3 de març de 2014.



Dr. Richard Saller  
Degà de la Facultat d'Humanitats i Ciències  
Universitat de Stanford



Àlex Susanna i Nadal  
Director  
Institut Ramon Llull

## **COOPERATION AGREEMENT BETWEEN STANFORD UNIVERSITY AND THE INSTITUT RAMON LLULL**

### **BY AND BETWEEN**

Dr. Richard Saller, Dean of the School of Humanities and Sciences, Stanford University,

and Mr. Àlex Susanna i Nadal , director of the Institut Ramon Llull

### **WHO ACT**

The first, on behalf of Stanford University according to the terms of the delegation from the Board of Trustees dated April 8, 1992, and delegations to the Provost and to the Dean of the School of Humanities and Sciences dated July 22, 2002 and August 6, 2002, respectively.

The second, on behalf and in representation of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the President of the Board of Management of the Institut Ramon Llull of 4 October 2013 and of the function bestowed on him by Article 13.2.f) of its Statutes.

### **DECLARE**

I. Stanford University (hereinafter, the University) is a trust with cooperative powers under the laws of the State of California with its primary mission of higher education and research.

II. The Institut Ramon Llull (hereinafter, the Institut) is an entity governed by public law, of an association nature, with its own legal personality, operated on a non-profit basis. The purpose of the Institute is the projection and dissemination abroad of Catalan language and culture in all expressions thereof. In order to fulfill its objectives, the Ramon Llull Institute shall support the foreign affairs policies in the cultural sphere of the consortium institutions, and contribute to the strengthening of the brand reputations of Catalan Culture, Catalonia and Barcelona, from a cultural perspective. In order to accomplish this purpose, the Institute strives to promote the teaching of Catalan language and culture at universities abroad by means of the Worldwide Academic Network in Catalan Studies, to encourage studies and research in this area around the world, as well as organizing examinations to obtain *Certificates of knowledge of the Catalan language* in accordance with the *Common European Framework of Reference for Languages*.

III. On September 26, 2007, the Institut Ramon Llull and Stanford University signed an agreement for a collaborative initiative between the two institutions to bring Catalan studies to the University and to hold related promotional activities (hosting seminars, conferences, workshops, etc.). This collaboration, that was renewed by the signature of a new agreement on May 28, 2010 with the aim of consolidating Catalan studies at the University, was effectively implemented through the teaching of Catalan language

courses at the University through the Language Center and through the maintenance of a position for a visiting professor “Juníper Serra Chair” in the Humanities or Social sciences fields for one quarter per academic year.

IV. Both parties, within the framework of the institutional relations they wish to continue, seek to join forces to contribute to the promotion and development of Catalan studies at the University.

And in order to establish the terms of their cooperation, the parties, in accordance with their respective powers and rules and regulations for procedures, mutually recognize their legal capacity to enter into this agreement, which is governed by the following

## **CLAUSES**

### **One. Purpose of the agreement**

The purpose of this agreement is to consolidate the established cooperation between the two institutions in order to maintain Catalan studies at the University, and to organize related promotional and dissemination activities (seminars, conferences, workshops, etc.) with the objective of enhancing the students' and faculty exposure to the cultural diversity of the Iberian Peninsula

This cooperation materializes, on one hand, through the teaching of Catalan language at the University by means of its Language Center and, on the other hand, by maintaining the visiting professor position “Juníper Serra Chair” in the area of Humanities or Social sciences related to Catalan studies during one quarter per academic year.

### **Two. Teaching Catalan language**

The University undertakes to offer instruction in Catalan language at the Language Center and to guarantee that this subject is included in the curriculum with the same status as the other foreign languages by this center, that it counts toward the fulfillment of the University's language requirement, and that it appears on the transcripts of the students' academic record issued by the University.

Specifically, the University is committed to providing every academic year three levels of Catalan language (one each quarter), that is:

*Accelerated First-Year Catalan, Part A and B (autumn/winter)  
Accelerated Second-Year Catalan, Part A (spring)  
Graduate Studies in Catalan (autumn/winter/spring)*

### **Three. Catalan language instructor**

The Institut will ensure that the instructor, who must be approved by both institutions, has the required academic qualifications. The University will hire this instructor through the Language Center as Lecturer or, whenever it may prove more convenient, as Teaching Assistant under the usual conditions regulating the teaching responsibilities of graduate students.

The director of the program of Iberian Studies or whoever the University designates for this purpose shall be considered the academic director for the terms of this agreement. The academic director will coordinate with the Director of the Language Center the

supervision of the instructor's work and will liaise between the University and the Institut, according to clause Twelve of this agreement.

#### **Four. Visiting professor position “Juníper Serra”**

The University undertakes to maintain each academic year, during one quarter, a visiting professor position, the “Juníper Serra Chair”. The courses taught will be open to all students of the University, limited only to the pre-requirements that the visiting faculty and the director of the Iberian Studies program and/or the Chair of the cognizant department consider necessary. These courses will carry the ordinary credit units for all courses of a similar level and duration.

Each academic year, the University and the Institute will advertise jointly this position encouraging applications from specialists of recognized standing in the Humanities or the Social sciences, related to Catalan studies. The selection of the visiting faculty will be made jointly by the Director of the Iberian Studies program or the person on whom this role is delegated and the director of the Institut's Language and Universities Department. The selected candidate will be proposed to the Dean of the Humanities and Sciences of Stanford University for approval before May of the year prior to the appointment.

#### **Five. Annual reports**

The University undertakes, through the instructor, to provide the Institut each academic year with reports stating the courses taught. This shall be done within the stipulated time frame and according to the models provided by the Institut, which indicate the information about the teaching, activities organized and any other related matters that may be requested.

The annual report on teaching activity must be approved by the academic director, who will also provide a report about the teaching activities developed by the visiting professor. Said reports will be provided to the Institut at the end of each academic year, and in any case prior to August 31<sup>st</sup>.

#### **Six. Contributions to the teaching of the Catalan language**

The instruction in Catalan language will be co-financed by both institutions. The University, through its Language Center, will offer the instructor a 9-month contract and the medical insurance under the usual conditions offered to the Teaching assistants, provided the instructor has this category.

Each year, the Institute and the University shall establish, within their available budgets, the contributions required to maintain the Catalan studies program, which will be detailed by means of an Addendum to this agreement. The contribution of the Institute Ramon Llull will be published yearly in the Official Gazette of the Government of Catalonia (*Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*).

#### **Seven. Contributions to the position of visiting professor**

The visiting professor position will be co-financed by both institutions. Each academic year, the Institut and the University will establish by mutual agreement their contributions toward maintaining this position. This contribution will be detailed by means of an Addendum to this agreement.

#### **Eight. Provision of texts and teaching guidance**

The University, through its library, shall be responsible for obtaining and cataloguing resources on Catalan language, literature and culture and for ensuring that these

materials are made available to students, teachers and researchers. Also the Institut will provide information and access to language and teaching resources, mainly through the virtual platform *xarxallull.cat*.

#### **Nine. Training and teaching advice**

The Institut will provide the teaching staff with teaching guidance and continuing training in order to carry out its educational activities and to keep them updated. The Institut will also offer the teaching staff to participate in the training programs organized by the Institut, specially the International Conference for Catalan Teachers.

#### **Ten. Academic and cultural activities**

The Institut will offer the University on an annual basis the opportunity to apply for a grant in order to carry out academic and cultural activities in order to promote Catalan language and culture in the University (cultural events, lectures, tours, exhibitions, etc.).

#### **Eleven. Certificates of Proficiency**

The Institut will annually offer the University the opportunity to serve as an examination center for *Catalan Language Proficiency Certificates*. In such a case, the University will collaborate with disseminating and organizing these examinations and will provide, without cost to the Institut Ramon Llull, the premises and other resources needed to administer the examinations.

#### **Twelve. Monitoring Committee**

A monitoring committee will be established, formed at least by the University's academic director and the head of the Institut's Language and Universities Department to promote the commitments set out in this agreement, to ensure their application and, in general, to exchange information to ensure that the intended goals are accomplished.

Both parties explicitly undertake to inform the other about any changes that may occur with regard to the commitments made under this agreement.

#### **Thirteen. Duration**

This agreement will come into force at the beginning of the 2014-2015 academic year and will have the duration of four academic years, up to and including the 2017-2018 academic year, unless one of the parties informs the other of its decision not to renew it in writing, by certified, registered letter, giving a minimum of three months notice prior to the end of the academic year.

Every year both parties will sign an Addendum to this agreement in order to detail their financial contributions to support Catalan studies.

#### **Fourteen. Nature and languages of the agreement**

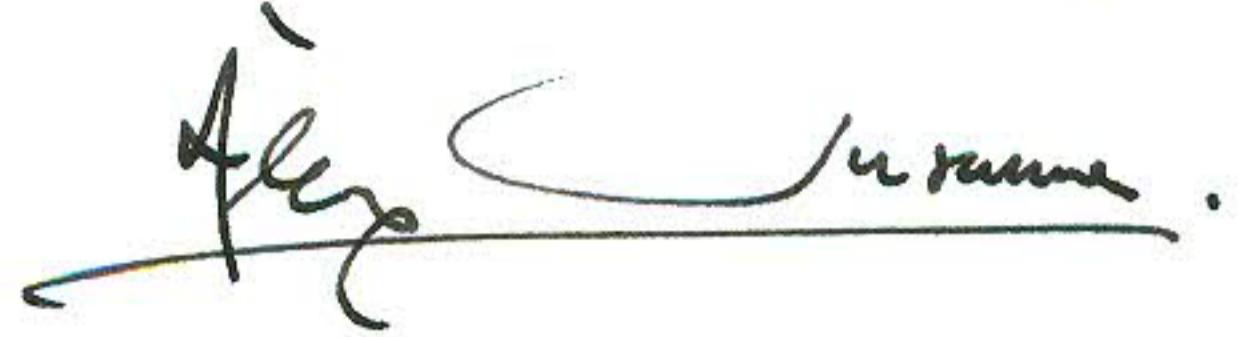
This cooperation agreement is administrative in nature and its interpretation and execution is governed by administrative-judicial ordinances.

The agreement is drafted in Catalan and English and is equally valid in both languages.

And for the record, both parties sign this agreement in quadruplicate (two copies in Catalan and two in English) and to one single purpose, at their respective headquarters on March 3, 2014.



Dr. Richard Saller  
Dean of the School of Humanities and Sciences  
Stanford University



Àlex Susanna i Nadal  
Director  
Institut Ramon Llull